

Игумен Арсений (Соколов)

Алфавитная поэма из Книги пророка Наума (Наум 1:2–8)

Аннотация: Книга пророка Наума открывается неполным алфавитным акростихом: 1:2–8. Данная статья делится на две части. В первой части дается обзор научной дискуссии XIX–XX вв., связанной с попытками реконструкции этого акростиха. Вторая часть содержит богословско-филологический комментарий к Наум 1:2–8. Нумерация библейских глав и стихов соответствует *Biblia Hebraica Stuttgartensia*; названия книг соответствуют русским переводам.

Ключевые слова: Библия, Священное Писание, Ветхий Завет, библейские пророки, библейская экзегетика, Книга пророка Наума, алфавитный акростих, библейская поэзия.

Игумен Арсений (Андрей Павлович Соколов) – доктор богословия, профессор Николо-Угreshской духовной семинарии (arsenij2001@mail.ru).

Для цитирования: Арсений (Соколов А. П.), игумен. Алфавитная поэма из Книги пророка Наума // Скрижали. 2025. Выпуск 27. С. 8–39.

Научные дискуссии, связанные с реконструкцией алфавитной поэмы

Суд над Ниневией, которому посвящена основная часть Книги пророка Наума, предваряется теофаническим гимном Господу. Этот воинственный и исполненный торжества и пафоса гимн, открывающий пророческую книгу, воспевает шествие Бога, который грядет отмстить и воздать Своим врагам. Гимн носит общий и эсхатологический характер, Ниневия в нем не упоминается. Но благодаря этому гимну

пророчества против Ассирии помещаются в богословский контекст: Господь Бог – праведный Воздаятель, отмщающий Своим врагам.

² ГОСПОДЬ – Бог ревнитель и мститель,
мститель ГОСПОДЬ и явится весьма!
Мстит ГОСПОДЬ противникам Своим,
таит гнев на врагов Своих.

³ ГОСПОДЬ медлен на гнев и могуч,
но не оставит без наказания ГОСПОДЬ.
Путь Его в вихре и буре,
туча – пыль Его ног.

⁴ Морю грозит – иссушает его,
реки все превращает в сушу;
вянут Башиан и Кармэль,
и Ливана цвет увядает.

⁵ Горы трясутся пред Ним
и тают холмы,
пред лицом Его вздымается земля,
вселенная и все, кто ее населяют.

⁶ Кто устоит перед Его негодованием?
кто выстоит в гневе Его?
Ярость Его изливается как огонь,
скалы рушатся пред Ним.

⁷ Благ ГОСПОДЬ –
твердыня в день тесноты,
знает тех, кто к Нему прибегает.

⁸ Но наводнением пройдет Он,
разрушит место ее,
врагов Его будет преследовать тьма.

«Этот псалом, – говорит Скандрольо о первых стихах книги Наума, – служит... богословской *ouverture* всей остальной проповеди, в которой спасительная логика божественного действия будет явлена в наказании и разрушении Ниневии» (Scandroglio 2023, 63)¹. Похожую теофаническую

¹ Ср. у Пинкера: «Теофания, описанная в первых... стихах книги – богословский *prolegomenon* всего произведения» (Pinker 2004, 150). См. также: (Floyd 2000, 11), (Raabe 2002, 670). Алонсо Шёкель и Сикре

«увертюру» мы находим в Книге пророка Михея – Мих 1:2–4, тогда как в Книге пророка Аввакума теофанический гимн помещен не в начале книги, а в ее конце – Авв 3. Все три гимна – у Михея, Наума и Аввакума (в масоретском тексте эти книги следуют одна за другой) – воспевают Yhwh, Господа Бога Израилева как суверенного Владыку мироздания. Господь, и только Он, имеет власть и силу разрушать и созидать, губить и спасать природу и человека.

Когда-то Ассирия, согласно Исайе, получила от Бога «мандат» – наказать Израиль (прежде всего, Северное царство) за его грехи и преступления, исполнив тем самым миссию «бича» Божьего: ср. Ис. 10:5. Ассирийская империя этот «мандат» исполнила и должна уйти с исторической сцены, уступив место Вавилону. Через десятилетия та же участь постигнет и Вавилонскую империю, когда в черед империй ее место займет Персидская. Империи, одна за другой исполняющие свою миссию по отношению к народу Божьему, не удерживаются в рамках «мандата»: не только наказывают Израиль, но порабощают и уничтожают его, превышая тем самым полученные от Бога «полномочия». Жестокость по отношению к Израилю делают мировые империи врагами Божьего народа, а гордыня и уверенность в собственной безнаказанности – врагами самого Бога, Владыки вселенной и Повелителя народов.

Современному читателю трудно воспринимать Бога ревнивым и разгневанным мстителем. Такой образ может показаться несоответствующим тому образу милосердного и любящего Бога, с которым мы встречаемся на других страницах Писания. Но ведь не бывает любви без ревности, ревность – обратная сторона любви¹, и гнев проявляет не ее

называют поэму «кратким богословием истории» (Schökel, Sicre 1980, 1079).

¹ У П. Флоренского ревности посвящена целая глава в книге «Столп и утверждение истины. Опыт православной феоидеи в двенадцати письмах» (Флоренский 1914, 464–482). В этой главе, в частности, говорится: «Ревность – ...один из моментов любви, основа любви, фон любви» (Флоренский 1914, 470); «(ревность) признается... необходимым выражением, или... необходимой стороною

отсутствие, а напротив, ее присутствие. По сути, как настаивает Петер, гнев Божий – не что иное, как форма проявления Его любви. «Бог, – пишет этот автор, – не абстрактный принцип, а... живая Личность... Он – не бессердечное существо, поэтому сострадательно участвует в пути Своего творения, особенно в пути человека. Его взгляд обращен на нас. Он хочет, чтобы мы чтити Его, и гневается, когда не чтим» (Peter 1972; Peter 1974, 97). Гнев Божий – не метафора, не проекция на Бога нравов древнего общества, как, например, интерпретирует его Скандрольо (Scandroglío 2023, 64). Бог Библии – не равнодушное и бесстрастное божество деистов и стоиков, не слепой и абсурдный рок¹. Это Бог, страдающий человеку, страстно переживающий то, что делают люди на земле. Поэтому в Книге пророка Ионы Он щадит Ниневию, поэтому в Книге пророка Наума Он уничтожает ее. Злу должен быть положен предел. Господь разрушает империю, апофеоз мирового зла. Разве в этом не проявляется его любовь и сострадание к народам, томящимся под гнетом тирании?

Прежде чем перейти к комментированию этого гимна, остановимся на его литературной форме. Это хорошо известный в библейской поэзии *алфавитный акростих*, произведение, в котором первая строка начинается с буквы א, а каждая следующая строка – с очередной буквы алфавита, до последней буквы ל включительно: Пс. 9–10; 25; 34; 37; 111; 112; 119; 145; Прит. 31:10–31; Плач 1–4, Сир. 51 (евр. текст)². Алфавитный стих состоит из 22 строк, по

сильной любви» (Флоренский 1914, 481). Ср.: «Yhwh... до ревности любит Свой народ, не терпит, чтобы у него были боги иные, боги чужие» (Фаст 2000, 202).

¹ «В противоположность Богу философов, Бог пророков – это личный Бог, любящий, и потому – верный, ревностный, гневающийся, Бог, который страдает и радуется, и даже раскаивается, сожалеет»: (Мелло 2016, 35).

² Рукопись В и кумранский свиток 11QPs^a. Об этих документах см., напр.: (Сизиков, Вартанов, Мещерская 2024, 22–25). Цифровые фотографии рукописей опубликованы на специальном интернет-ресурсе: www.bensira.org.

количеству букв еврейского алфавита¹. Однако, в книге Наума (интересно, что в других пророческих книгах акростих не встречается) алфавитный стих – неполный: алфавит обрывается на одиннадцатой букве ט – как раз посередине. Кроме этого, наблюдается несколько аномалий: слишком большой скачок от א (1:2a) к ט (1:3b); 1:4b начинается вовсе не с буквы ה, как того требует порядок букв, и тут не обойтись без эмендаций; в 1:6а слово на букву י стоит не в начале полустиха, а на второй позиции; в 7b перед словом на букву י стоит предлог ו.

МТ Наум 1:2–8:

אֵל קִנּוּא וְנִקְמָ יְהוָה	א
נִקְמָ יְהוָה וּבָעַל חַמָּה	
נִקְמָ יְהוָה לְצָרָיו	
וְנוֹטֵר הוּא לְאִיִּבָיו:	
יְהוָה אֶרֶץ אֲפִלִּים (וְגִדּוּל) [וְגִדּוּל-] כָּח	
וְנִקְמָ לֹא יִנְקָה יְהוָה	
בְּסוּפָה וּבְשַׁעְרָה דָּרְכּוֹ	ב
וְעָנּוּ אֶבְרָם רִגְלָיו:	
גוֹעֵר בֵּימָם וַיַּבְשֶׁהוּ	ג
וְכָל-הַנְּהָרוֹת הַחֲרִיב	
אִמְלָל בָּשׂוֹן וְכַרְמֶל	
וַיִּפְרַח לְבָנוֹן אִמְלָל:	
הָרִים רָעְשׁוּ מִמָּנוּ	ה
וְהַגְבָּעוֹת הִתְמַגְּגוּ	
וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפְּנֵיו	ו
וַתִּבֶּל וְכָל-יֹשְׁבֵי בָהּ:	
לִפְנֵי זַעֲמוֹ מִי יַעֲמֹד	ז
וּמִי יִקּוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ	
חֲמָתוֹ נִתְּקָה כְּאֵשׁ	ח
וְהַצִּירִים נִתְּצוּ מִמָּנוּ:	
טוֹב יְהוָה	ט
לְמַעַז בְּיוֹם צָרָה	
וַיִּדַּע חֲסִי כּוֹ:	י
וּבְשִׁטָּף עֹבֵר	

¹ Об алфавитном акростихе см., напр.: (Hanson 1984); (Soll 1988, 305–323); (Brug 1990, 283–304).

С тех пор как Фронмайер обнаружил в первой главе Книги Наума алфавитный стих и поделился своей находкой с Деличем (Delitzsch 1867, 107), ученые стали предлагать разные варианты реконструкции всего стиха. Бикелль, используя силлабическую теорию древнееврейского метра, реконструировал стих, ограничившись материалом Наум 1:2–10 (Bickell 1880, 557–563); (Bickell 1882); (Bickell 1894, 1–12), с помощью различных модификаций дополнив этот отрывок недостающими алфавитными строками, от строки, начинающейся с буквы ל, до строки, начинающейся с буквы ל. С помощью довольно причудливого метода он попытался реставрировать полный акrostих, причем не только по начальным буквам, но и по вторым и третьим буквам строк и даже по буквам в одном слове. Искусственность этого подхода не позволила ученым принять реконструкцию Бикелля, и в конце концов сам Бикелль отказался от нее. Гункель в свою очередь расширил материал для реконструкции до 1:2 – 2:3 (Gunkel 1893, 223–244). Согласно Гункелю, первоначально текст представлял собой законченную алфавитную поэму, которая впоследствии из-за ошибок переписчиков или из-за редакторской небрежности была повреждена. С помощью множества радикальных правок и нескольких перестановок строк или частей строк Гункель создал, с некоторыми пробелами, алфавитную поэму из двадцати трех двустиший, в которой каждое из первых двадцати двух двустиший начинается с буквы алфавита последовательно от א до ל, а дополнительное двадцать третье двустишие, сконструированное из материала стиха 2:3, начинается с имени поэта – שבי.

Гипотезы обоих этих авторов были приняты в штыки. Велльхаузен в третьем издании своих «Малых пророков» настаивал, что реконструкции Бикелля и Гункеля спекулятивны и должны быть отброшены (Wellhausen 1898) на том простом основании, что за пределами 1:2–8 акrostих невозможно обнаружить. Арнольд (Arnold 1901, 225–265) также считал построения обоих неправдоподобными: «Если

отбросить вопросы вкуса и подойти... строго с точки зрения научной критики текста, то какие имеются основания предполагать, что G (алфавитный стих Гункеля) или B (алфавитный стих Бикелля) когда-либо стояли в начале Книги Наума? Какие основания считать, что там вообще когда-либо находилась какая-либо полная алфавитная поэма?» (Arnold 1901, 234). Безосновательность реконструкций Бикелля и Гункеля очевидна для Арнольда уже в том, «всякий раз, когда оба ученых отходят от масоретского текста и не заимствуют друг у друга выводы, они приходят к совершенно разным результатам» (Arnold 1901, 234). Особенное недоверие вызывают попытки реконструировать 11 стих: «Не останавливаясь на критике качества восстановленной поэмы, начиная с того момента, когда трудности гипотезы всерьез дают о себе знать (стих 11), можно задаться вопросом, действительно ли Гункель или Бикелль читали вслух результаты своих трудов и действительно ли, если отбросить механический подсчет, тому или другому удалось обнаружить в своих построениях хоть малейшее приближение к ритму, метру, или как там это еще можно назвать?» (Arnold 1901, 233)¹. Арнольд выносит вердикт: «Хуже всего то, что ни Гункель, ни Бикелль, похоже, не осознавали, что в своем порывистом стремлении добавить что-то еще к алфавитным поэмам... они обезглавили шедевр древнееврейской литературы» (Arnold 1901, 236).

Но несмотря на скептическое отношение к реконструкциям сам Арнольд находил искаженные фрагменты алфавитной поэмы в 1:2–10 и 1:12b, с 16-ю из 22-х начальных букв. Поэма, считал он, была переработана «поздним редактором, который не отличался умом, сметливостью и вкусом». В результате получился компот из «(1) слегка искаженного фрагмента (около двух третей) алфавитной поэмы, (2) нескольких воспроизведенных по памяти цитат из пророческих писаний и (3) нескольких оригинальных размышлений самого редактора» (Arnold 1901, 256). Редактор, по

¹ Споры нет, эстетическая проверка на слух важна. Но Арнольду можно возразить: «озвучивание» неогласованного еврейского текста вариативно.

мнению Арнольда, «был не слишком хорошо знаком с поэмой. Он не только не помнил всей поэмы... даже тот факт, что поэма была алфавитной, ускользнул из его памяти... Он добрался до Ѣ... а дальше не мог вспомнить» (Arnold 1901, 263–265). Конечно, подобные предположения – всего лишь ничем не подкрепленные фантазии.

Хаупт, рассматривавший Книгу Наума как литургическое произведение, обнаруживал продолжение акростиха до буквы Ѣ в 1:10. А остальная часть поэмы, считал он, не была включена в текст праздничной литургии ее составителем (Haupt 1907, 1–53).

Хальдар в работе 1946 г. решительно настаивал, что на основе метрики нельзя вносить в текст какие бы то ни было правки (Halдар 1946).

Кристенсен очевидное наличие в 1:2–8 (части) акростиха не отрицает, но рассматривает этот текст как законченное литературное произведение и потому скептически относится к попыткам реконструировать гипотетическое «недостающее»: «В своем нынешнем виде поэма представляет собой литературное целое. Последняя строфа повторяет тему первой – две стороны характера Yhwh: Он медлен на гнев, но изливает Свой гнев на тех, кто бросает ему вызов. Попытки реконструировать дальнейшие элементы предполагаемого полного акростиха наносят ущерб не только тексту в следующих стихах, но и поэтическому эффекту этого замечательного гимна» (Christensen 1975, 24). Согласно Кристенсену, гимн 1:2–8 в его нынешнем виде «хорошо сохранился текстуально и тесно связан с остальной частью Книги Наума как по фактическому содержанию, так и по поэтической образности» (Christensen 1975, 25).

Интуицию Кристенсена разделяет Ренц: «И акростих, и отклонения от него можно понимать как часть единого замысла. Я предполагаю, что намеренное сопоставление акростиха и антиакростиха создано для риторического эффекта и передает сообщение о нарушенном порядке. Ожидается, что читатели и слушатели уловят как акростих поэмы, так и тот факт, что акростих неполный и несовершенный» (Renz 2009, 2).

Но если так, если строк, начинающихся на оставшиеся буквы алфавита, никогда не существовало, тогда как объяснить эту «неполноту»? Согласно Ренцу, алфавитная неполнота акростиха могла быть частью поэтического замысла: «Изысканная поэзия в других частях книги говорит о том, что поэт был достаточно искушен, чтобы использовать акростих неожиданным образом. Различия в жанре и стиле не обязательно указывают на другого автора. Хотя мы не должны исключать возможность более поздней редакции или ошибок в передаче текста, нам следует допустить возможность составления разорванного акростиха на ранних этапах развития традиции Наума» (Renz 2009, 3–4). По мнению Хансона, в Библии алфавитный акростих является «литературным приемом, дающим ощущение порядка и организованности в период социальной и политической неразберихи» (Hanson 1984, 433)¹. Алфавитная последовательность в Наум 1 обрывается, согласно Ренцу, потому что «поэт стремился передать ощущение нарушенного порядка»; отсутствие второй половины акростиха может «сигнализировать о необходимости наведения порядка» (Renz 2009, 21).

Алфавитный акростих книги Наума является для всей библейской поэзии исключением, ведь другие алфавитные стихи в Библии полные. Казалось бы, еще одним таким исключением является 9 псалом, обрывающийся, как и гимн Наума, на букве ז, но на самом деле это не так: за ним следует 10 псалом, в котором акростих, начатый в псалме 9, продолжается с буквы ח и заканчивается, как положено, на букве ל. Поэтому 9 и 10 псалом можно рассматривать как единое целое, хотя по содержанию они весьма отличны один от другого². Косвенным подтверждением единства 9 и

¹ Другой исследователь библейских акростихов считает, что «алфавитный акростих представляет правильный порядок – такой, каким должен быть мир, когда присутствует Бог» (Benun 2006, 6).

² Ван Сельмс, однако, настаивает на том, что 9 и 10 псалмы на еврейском языке никогда не были одним псалмом: «По содержанию эти два псалма настолько отличаются друг от друга, а переход от Пс. 9 к Пс. 10 настолько резкий, что трудно поверить, что эти два псалма

10 псалмов может служить LXX, где оба этих псалма составляют единое целое – 9 псалом.

Флойд в статье с красноречивым названием «Химерический акростих» утверждает, что не существует хорошего объяснения расхождений между гипотетическим алфавитным акростихом и дошедшим до нас текстом, и что ряд предложений, которые были сделаны в истории исследований, чтобы свести к минимуму различия между принятым текстом и предполагаемым акростихом, являются произвольными (Floyd 1994, 421–437). Ввиду несостоятельности попыток реконструкции полного акростиха, этот автор считает правильным «вынести за скобки весь вопрос об акростихе» (Floyd 1994, 430). Пинкер также полагает, что «лучше оставить этот частичный акростих таким, каким он представлен в масоретском тексте» (Pinker 2006, 101). Пожалуй, с этим последним мнением согласится сегодня большинство исследователей Книги пророка Наума.

Суммируя проведенные за полтора столетия исследования, Ренц сводит основные интерпретации акростиха или псевдоакростиха в книге Наума к четырем вариантам: «1) Поэма была написана под влиянием алфавита (например, Фронмайер, Делич). 2) Наум 1 первоначально представлял собой полный алфавитный акростих, который был утрачен в процессе передачи текста (например, Бикелль, Гункель). 3) Автор или редактор... использовал акростих не

первоначально были единым целым. Создается впечатление, что перед нами два отдельных алфавитных псалма» (Selms 1969, 35). Ван Сельмс предполагает, что 9 и 10 псалом когда-то были полными алфавитными псалмами, но позднее редакторы включили в каноническую Псалтирь только первую половину 9-го и вторую половину 10-го. Но в такое слишком трудно поверить, ведь библейская письменная традиция инклюзивна, а не эксклюзивна: священный текст в эпоху формирования канона всегда имел тенденцию к расширению, а не к сокращению, к нему всегда было легче что-то прибавить, чем от него что-нибудь убавить, да еще таким brutальным способом, отрезав и отбросив по половине того и другого псалма. Предположение Сельмса идет в разрез с общепринятым взглядом на единство акростиха в Пс. 9–10. Этот взгляд хорошо представлен, например, в статье: (Junker 1953, 161–169).

полностью (например, Йеремиас, Робертс, Зейбольд), или составил неполный акростих (например, Зеллин, Паттерсон, Перлитт, Лонгман). Другими словами, существует сознательный алфавитный замысел, а не просто влияние алфавита, и отклонения от алфавитной последовательности не могут быть объяснены только текстуальными искажениями. 4) Появление акростиха в Нахуме 1 совершенно случайно (например, Майер, Робертсон, Фабри)» (Renz 2009, 7). Сам Ренц склоняется к третьему варианту: «Те, кто слушает стихотворение, в котором используется последовательность алфавита, ожидают, что поэт будет использовать весь алфавит. Но поэты не всегда оправдывают ожидания своей аудитории, и поэтому мы должны допустить возможность преждевременного завершения алфавитной последовательности, имеющей риторическое значение» (Renz 2009, 13).

Невозможно с достоверностью знать, имел ли когда-то акростих Книги Наума полную алфавитную форму¹. Видимо, это навсегда останется загадкой. Но к Наум 1:2–8 вполне подходят слова, сказанные Де Фраем о всей книге: «Не стоит воспринимать Книгу Наума как безнадежную загадку; она не заслуживает пренебрежения и не является поводом для отчаяния. Скорее, она – яркий пример процесса, в ходе которого каждое Божье слово рано или поздно – в данном случае рано – обретает смысл и применение, выходящие за рамки его первоначального замысла. Поэтому величие Наума заключается не только в его поэтической красоте и образной силе, как принято считать, но и в богословской своевременности его послания в решающий день могущества Yhwh» (De Vries 1966, 481). Эта своевременность,

¹ Примечания в BHS и в BHQ свидетельствуют о консенсусе современных ученых в том, что акростих не выходит за пределы ד. «Два момента не должны больше оспариваться: (1) Наум 1 действительно начинается с акростиха... (2) этот гимн воспроизводит только половину алфавита, заканчиваясь буквой ד, и делает это совершенно свободно, без жесткого соответствия обычному акростиху» (De Vries 1966, 477–478). С этими утверждениями согласен Зейбольд (Seybold 1989, 72).

мне кажется, очевидна для всех поколений читателей книги Наума.

Комментарий к алфавитной поэме

ГОСПОДЬ – Бог ревнитель и мститель! Прилагательное חַנּוּן (*qanpô'*), *ревнивый*, и причастие נִקְמָה (*nōqēm*), *мстящий*, являются здесь божественными титулами. Они идут в паре¹: Yhwh ревнив и поэтому мстит. Он ревниво относится к Своему величеству и не потерпит его оскорбления. Враги Израиля, оскорбляя народ Божий, порабощая, угнетая и истребляя его, наносят этим оскорбление самому Богу. Другое оскорбление Божьего суверенитета – чрезмерное превозношение, непомерная гордыня, свойственная империям. Империи претендуют на абсолютную и тотальную власть надо всеми и вся. Это оскорбляет Бога и вызывает Его реакцию – гнев и месть. Скромнее надо быть «царям князей» и не забывать, кому на самом деле принадлежит власть во вселенной. Но рассудок властителей мира замутнен гордыней, они опьянены своим величием, у них «головокружение от успехов». Господь отрезвит их.

В Писании о ревности Yhwh как о защите собственного суверенитета чаще говорится в контексте Его завета с Израилем – Господь ревностно охраняет этот завет-союз и потому «ревнует» Израиля к другим богам, а также не одобряет увлечений Своего народа идолопоклонством. Завет, договор с Yhwh требует от вступивших в него абсолютной верности, Бог Израиля не терпит рядом с Собой никаких соперников: «Не поклоняйся богу иному, ибо ГОСПОДЬ – Ревнитель (חַנּוּן) имя Его, Он – Бог Ревнитель (אל חַנּוּן)» (Исх. 34:14). Ср. 3 Цар. 14:22, где говорится о том, что Иуда своими религиозными преступлениями против Yhwh и завета с Ним «возбудил ревность Его» (חַנּוּן), и Пс. 77:56–59, где говорится о том же – «истуканами своими возбудили

¹ Нельзя не заметить аллитерацию: *qn'/nqm*. Эта аллитерация, считают Алонсо Шёкель и Сикре, подчеркивает взаимосвязь между ревностью и местью (Schökel, Sicre 1980, 1080).

ревность Его (יְקִיאוּהוּ)». Согласно условиям Синайского завета¹, за духовные измены, за религиозные «прелюбодеяния» полагаются наказания: Исх. 20:5; Втор. 4:24; 6:15; Нав. 24:19. Ср. Иез. 36:17–23. У Наума контекст совершенно иной: здесь ревность Господа возбуждает не Израиль, а его враги. Yhwh защищает Свой народ и мстит его обидчикам. Ср.: «Возревнует (אָנָה) ГОСПОДЬ о земле Своей и сжалится над народом Своим» (Иоиль 2:18); «возревновал Я (אָנָה) о Сионе ревностью (אָנָה) великою, и в великой ярости возревновал Я (אָנָה) о нем» (Зах. 8:2).

Господь – защитник рабов Своих, *мститель* за их кровь. Бог, каким Он предстает в Библии, далек от бесстрастия и безразличия, Он страстно и беспощадно отвечает на гордый вызов и агрессию, на насилие и притеснения, Его ревность обуславливает Его реакцию. Слово אָנָה – из юридического словаря, его семантика принадлежит сфере правосудия. Пророк Иеремия, которого сограждане, жители Анатота, намеревались убить, молился против них так: «О, ГОСПОДЬ Ц'ваот, Судия праведный, испытующий утробу и сердце! Дай увидеть мне мщение Твое (נִקְמָה) над ними!» (Иер. 11:20). И Господь как справедливый Судья защитил Своего пророка. Отмстил Господь и братоубийцам-идумеям, которые злорадствовали о разрушении Иерусалима и ободряли вавилонян словами: «Разрушайте, разрушайте его до основанья!» (Пс. 137:7b). На реках Вавилонских пленные иудеи умоляли Бога об отмщении Эдому («Припомни, ГОСПОДИ, сынам Эдома день Иерусалима!», Пс. 137:7a), и Господь ответил им: «Совершу мщение Мое (נִקְמָה) над Эдомом рукою народа Моего, Израиля. И они будут действовать в Эдоме по Моему гневу и Моему негодованию, и узнают мщение Мое (נִקְמָה)» (Иез. 25:14). Ср. Пс. 83. «Великие отмщения (נִקְמוֹת גְּדוֹלוֹת) наказаниями яростными» получают и филистимляне: Иез. 25:17. В Псалтири звучит отчаянное обращение к Yhwh как «Богу отмщений» (אל נִקְמוֹת): «Боже отмщений, ГОСПОДИ, Боже отмщений, явись! Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым! Доколе, ГОСПОДИ,

¹ О Синайском завете см., напр.: (Мелло 2022, 146–157).

злодеи, доколе злодеи торжествовать будут?!» (Пс. 94:1–3). Согласно книгам Исайи (Ис. 34:8; 61:2; 63:4) и Иеремии (Иер. 46:10), правосудная месть Бога осуществится в особый день – в «день мщения» (יום נקמה, יום נקם)¹ который уже назначен в сострадательном Божьем сердце (Ис. 63:4). Ср. также Ис. 34:4; 47:3. Образ правосудного Бога, который вступается за праведников и мстит их врагам, находим мы и в Новом Завете. В Рим. 12:19 апостол Павел цитирует слова Второзакония «Мне отмщение (נקם), Я воздам» (Втор. 32:35)². А в Апокалипсисе Иоанна убиенные за слово Божие вопиют в мольбе, слова которой так перекликаются со словами 94 псалма: «Доколе, Владыка святой и истинный, не судишь и не мстишь (οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς) живущим на земле за кровь нашу?» (Откр. 6:10). Месть Божия – это Его праведное воздаяние³: «Что ты делал, то будет сделано и с тобой, расплата возвратится на твою голову» (Авд. 15).

Мститель ГОСПОДЬ... То, что Yhwh *мститель* (נקם), повторяется в 1:2 трижды: в первый раз в паре с קנא (*ревнитель*), во второй и третий раз – без пары. Троекратное повторение выражает настойчивость Yhwh в Его мести, которая будет осуществлена со всей решимостью и в полной мере (ср.: Scaiola 2013, 25).

Раши приводит мнение рабби Шимона, согласно которому троекратный повтор указывает на три этапа изгнания, которому ассирийцы подвергли жителей Израильского

¹ Выражение «день мщения» связано с концепцией Дня Господня, о которой см., напр.: (Соколов 2025).

² «Павел... прямо не цитирует Наума, но использует его ключевые слова: “Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божьему” (Рим. 12:19). Человеческая месть обязательно попадает в ловушку бесконечного цикла насилия, в то время как Божья месть дает надежду угнетенным... Послание Наума является частью благой вести бессильным, которые угнетены, казалось бы, непобедимыми силами зла: злу придет конец» (Spronk 1997, 21).

³ «Не злобная мстительность, а святая справедливость вызывает о воздаянии» (Фаст 2004, 105).

(Северного) царства. Радак истолковывает этот повтор просто как риторический прием для усиления¹.

...и ярится весьма! (*ûba'al hēmâ*). Буквально выражение בעל המה (*ba'al hēmāh*) означает «хозяин (обладатель) ярости (гнева, негодования)». Еврейскому языку свойственно выражать принадлежность или характерное качество словосочетаниями, в которых первое слово – בעל – «сноvideц», Быт. 37:19), בעלי ברית («союзники», Быт. 14:13), בעלי חיים («владеющие стрелами», «стрельцы»), בעל משה («заимодавец»), בעל אף («гневливый», Притч 22:24) и т. п. У слова מהם есть однокоренное прилагательное hām – «горячий», и однокоренные существительные hōm и hammāh – «жара». И по-русски, когда кто-то гневается, мы говорим, что он «горячится».

Гнев Божий принципиально отличается от гнева человеческого: Бог полностью владеет Своим гневом, тогда как подверженный гневу человек находится во власти своих эмоций и не контролирует себя (Ср. Берешит Рабба, 49:8).

Ревность, месть и гнев (ярость) задают тон всей Книге Наума.

Мстит ГОСПОДЬ противникам Своим, таит гнев на врагов Своих. В 1:2 не идентифицирован объект Божьей мести, говорится лишь вообще о *противниках* (צרים) и *врагах* (אויבים). На этом основании некоторые современные комментаторы предлагают поместить 1:2b после 9a или после 11b (Schökel, Sicre 1980, 1078); (Bernini 1997, 369)². Не считаю такое перемещение, как и вообще перетасовку стихов или частей стихов, оправданным. В каноническом порядке стихов больше логики, чем в подобного рода гипотетических конструкциях. «Под врагами и противниками, – поясняет Иероним, – мы должны понимать ассириян, к которым Он

¹ Далее в этой статье комментарии Раши и Радака к Науму приводим в переводе Ф. Гурфинкель по изданию: (Малые пророки с толкованиями 2020, II).

² Следует согласиться с Майером: «Нет никаких доказательств того, что редакторы произвольно изменили расположение строк» (Maier 1980, 155).

долго проявлял Свое терпение, но впоследствии Он будет мстить им с гневом и яростью» (Иероним 1896, 257).

Причастие נוטר (nôṭēr) означает *хранящий, таящий*. «Он таит Свою вражду к Своим врагам» (Раши). «Хотя возмездие Своим врагам Он не вершит немедленно, Он их вину хранит до той поры, когда возмездие совершит над ними или над их сыновьями» (Радак). В еврейском предложении – эллипс, отсутствует дополнение¹, сказано только – *хранящий (хранит) Он на врагов Своих*: נוטר הוא לא־יביו. Что именно Он хранит, не сказано, но по смыслу можно догадаться, что речь идет о мести, гневе или вражде. Так думает Раши (который, возможно, опирается на Таргум: ברגז חסין מבעלי־דבבוהי – *в сильном гневе на врагов Своих*); Радак же полагает, что Господь хранит (до определенного времени) *вину* Своих врагов, то есть не сразу им воздает. Понимание Радака оправдано следующим стихом, в котором сказано, что Yhwh *медлен на гнев* (1:3). Стоит привести также греческий и латинский переводы. LXX: ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ – *истребляет сам врагов Своих*. Интерпретативность очевидна². Vulgata: irascens ipse inimicis suis – *гневаётся сам на врагов Своих*. Латинский перевод ближе к еврейскому тексту, чем греческий.

Некоторые предполагают, что נוטר могло эволюционировать из аккадского глагола nadāru («бушевать»)³, но скорее всего, созвучие случайно⁴. Возможно, мы имеем дело с омонимами (Spronk 1997, 36).

У местоимения Он (הוא) здесь эмфатическая функция, поэтому при переводе его можно опустить.

ГОСПОДЬ *медлен на гнев и могуч...* אֵרֶכָּ אֱלֹהִים ('ereḱə 'āraḳim), *медлен на гнев*, можно перевести и как

¹ Похожие примеры эллипса – Лев. 19:18; Иер. 3:5, 12; Пс. 103:9.

² Карбоне и Рицци усматривают в ἐξαίρων эсхатологизацию (Carbone, Rizzi 1998, 267). Это единственный в LXX пример перевода глагола נוטר глаголом ἐξαίρω.

³ Напр.: (Roberts 1991, 43); (Smith 2018, 72).

⁴ «Диалектический каламбур кажется вероятным, но в других местах глагол используется эллиптически для обозначения хранения гнева или затаивания вражды» (Renz 2021, 68).

долготерпелив – качество, противоположное нетерпеливости, вспыльчивости קָצָר־אַפִּים (qəṣar 'arəyim) – ср. Прит. 14:17. В Писании неоднократно утверждается, что Yhwh – «Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый»: Исх. 34:6; Иоиль 2:13; Иона 4:2; Пс. 86:15. Ср. также Числ. 14:18; Пс. 103:8. Эта формула, впервые прозвучавшая во время явления Бога Моисею на Синае, стала своего рода символом веры Израиля. Наум берет вторую половину этой формулы и ее видоизменяет (возможно, в свете Числ. 14:17: «да возвеличится сила Yhwh»): Бог у него уже не אֶרֶךְ אַפִּים וְגְדוֹל־כַּחַּסָּד ('erekə 'arəyim wə-rab ḥesed), долготерпеливый и многомилостивый, а אֶרֶךְ אַפִּים וְגְדוֹל־כַּחַּסָּד ('erekə 'arəyim û-gəḏāwl [Qere: gəḏōl, см. комм. Радака] kōaḥ) – *долготерпеливый (медленный на гнев) и великий силою (могучий)*. Его милость закончилась. Он долго терпел империю, попускал ей вершить злодеяния. Мера беззаконий Ассирии наполнилась (ср. Быт. 15:16) и пришло время применить против нее силу. Те, кто думали, что «не делает Господь ни добра, ни зла» (Соф. 1:12), почувствуют на себе Его действие.

...не оставит без наказания ГОСПОДЬ. Перекличка с Исх. 34:6–7 продолжается и в следующих словах: וְנָקָה לֹא יִנָּקֶה וְנָקָה לֹא יִנָּקֶה (wə-naqqēh lō' uənaqqēh yhwh), которые являются точной цитатой из Исх 34:7b, с той лишь разницей, что Наум для усиления добавляет к ним Тетраграмму. Глагол נָקָה в породе piel означает «оставлять безнаказанным» (ср. 3 Цар. 2:9).

Интересна интерпретация этих слов в Таргуме: וְסָלַח לְדֹתֵיבִין לְאֹרִיתִיהּ וְלִדְלָא תִּיבִין לֹא מִזְכִּי – *и прощает тех, которые возвращаются к Торе¹, но не оправдывает тех, которые не возвращаются*. Весть Наума актуализирована для арамеоязычных иудейских общин первой половины I тыс. н. э. Несомненно, парафраза таргумиста носит проповеднический характер, в ней слышится скрытая критика тех иудеев Месопотамии, которые, видимо, коснели если не в

¹ אוריתא (אורייתא) в Таргумах означает Тору, Учение.

отпадении, то в религиозном равнодушии, в духовной ослабленности, и не спешили покаяться – вернуться к Торе.

Некоторые предлагают переместить строку 1:3a со своего места и поместить между 1:8a и 1:8b – дескать, там она уместней и тематически, и с формальной стороны, поскольку начинается с буквы ך. Другие рассматривают 1:3a как позднейшую вставку и предлагают удалить из текста вообще. Не вижу необходимости ни того, ни другого.

Путь Его в вихре и буре, туча – пыль Его ног. Начинается описание богоявления: 1:3b–6 (теофанические черты просматриваются также в 1:8), детали которого – классические для Танаха: явление Бога сопровождается грозными и разрушительными природными катаклизмами – вихрем, бурей и грозой (1:3b), засухой (1:4), землетрясением (1:5), вулканическим извержением (1:6), наводнением (1:8). Ср. Исх. 20:18; 34:5; 2 Цар. 22:8–16; 3 Цар. 19:11–12; Ис. 29:6; 66:15; Зах. 9:14; Пс. 18:8–15; 77:17–20; 97:2–5; Иов. 38:1. Богоявление, описываемое у Наума, роднит эту книгу с соседними в масоретском тексте (но не в LXX) книгами – с Книгой пророка Михея, которая предшествует Науму, и с Книгой пророка Аввакума, которая следует сразу за Наумом: и у Михея, и у Аввакума имеются похожие описания: у первого, как и у Наума – в начале книги (Мих 1:3–4), а у второго – в конце (Авв 3).

Самого Бога видеть нельзя, можно лишь созерцать последствия Его пришествия. *Вихрь* (סופה) и *буря* (טערה) заставляют вспомнить книги Ионы (Иона 1:4) и Захарии, *ноги* (רגלים) Господни, которыми Он «шествует» и «топчет» – гимны Михея (Мих. 1:3) и Аввакума (Авв. 1:5), *туча*, или *облако* (ענן) – описание Дня Господня в книге Софонии (Соф. 1:15), а *пыль* (קבא) – шестую египетскую казнь (Исх. 9:9). Ср. также Радак: «Уничтожая Своих врагов, Он на них нападает мгновенно и стремительно, как буря и ураган». «Образ пыли из-под ног – очень живой... словно войско, устремляющееся в атаке на врага... которое все попирает и превращает в пыль», – комментирует Савока стих 1:3b (Savoca 2006, 66).

В LXX на месте סופה стоит συντέλεια (уничтожение, истребление), а на месте השרע – συσσεισμός (потрясение, землетрясение, но также ураган – ср. 4 Цар. 2:1 в LXX): *путь Его в истреблении и землетрясении (или урагане).*

Морю грозит – иссушает его, реки все превращает в сушу... У глагола שרע широкий спектр контекстных значений: «укорять», «упрекать» (напр., Быт. 37:10; Ис. 54:9); «запрещать» (напр., Иер. 29:27), «негодовать» (напр., Пс. 9:6) и т. п.¹ Но здесь у него исконное значение: *рявкнуть, грозно крикнуть* – такое же, как в Пс. 106:9: «Прикрикнул Он на Тростниковое море»². Память о чудесном переходе через Красное (Тростниковое) море и через Иордан по *суше* из поколения в поколение жила в народе Израиля. Благодарность Богу за преодоление под Его водительством этих неприступных водных преград находила выражение в священной поэзии – в псалмах и гимнах. Вот и здесь, у Наума, конечно же, упоминание *моря* (סוף) отсылает нас к главному событию священной истории Израиля, к событию Исхода (Исх. 14. Ср. Авв. 3:15; Пс. 66:6). А в *реках* (נהרות), которые стоят здесь в параллелизме к *морю*, можно увидеть намек на не менее чудесный переход Иордана, описанный в книге Иисуса Навина (Нав. 3). Но это одновременно и пророчество против Ассирийской империи, основанной на великих реках Тигре и Евфрате – и против ее столицы Ниневии (ср. 2:7). Раши истолковывает слова о *море* иносказательно: это народы. Иудейский комментатор приводит в пример Ис. 17:12–13, где народы сравниваются с морями и с сильными водами: «Горе! Шум многих народов! Шумят они, как шумят моря. И рев племен! Они режут, как режут сильные воды... Но Он рявкнул на него, и тот далеко убежал, и был гоним, словно полова по горам от ветра и как клубы пыли от вихря». Для Yhwh, который повелевает морями и реками,

¹ Ср. также употребление существительного שרע (gə'ārāh), происходящего от того же корня: 2 Цар. 22:16; Ис. 30:17; 50:2; 51:20; 66:15; Пс. 18:16; 76:7; 80:17; 104:7; Иов 26:11; Прит. 13:1, 8; 17:10. Еккл. 7:5.

² Перевод А. Каца по изд.: (Теилим с русским переводом 2006).

ничего не стоит избавить Свой народ от всех опасностей и врагов. Он лишь прикрикнет на Ассирию, «как господин на раба» (Радак) – и от населяющих империю народов не останется и следа. Господь «укрошает шум морей, шум волн их и мятеж народов» (Пс. 65:8), потому что Он сильнее их (Пс. 92:4. Ср. Пс. 104:7). Иероним: «В буквальном смысле здесь описывается могущество Бога, который отмстит за Израиля противникам, потому что не трудно разрушить Ассирию Тому, величину которого свойственно изменять стихии» (Иероним 1896, 257).

Для ויבשהו (*и иссушает его*) в BHS и BNQ предлагается альтернативная огласовка wayuōbīšēhû вместо масоретской wayuabəšēhû. Такую огласовку делает допустимой текст кумранского свитка 4QpNah, в котором между буквами ו' и ב' появляется ו – [וישהו] – ויב.

...вянут Башан и Кармэль, и Ливана цвет увядает. От грозного окрика Господа вянет, увядает (אמלל) все – и тучные пастбища Башана (בשן), и вечнозеленые холмы Кармэля (כרמל), и покрытый могучими кедрами Ливан (לבנון). Ср. Ам. 1:2: «Господь с Сиона зарычит, из Иерусалима даст голос Свой – в траур оденутся пажити пастухов и засохнет вершина Кармэля».

Поэтические образы внезапного пересыхания моря и рек, стремительного иссушения цветущей местности призван вызвать у пророческой аудитории удивление и ужас: произойдет нечто невероятное. Как если бы сегодня кто-нибудь объявил о скором увядании сибирской тайги или южноамериканской сельвы, о пересыхании Енисея или Амазонки. Радак видит в этих картинах метафоры: «Хотя стих можно понимать в буквальном смысле, он представляет собой иносказание относительно царей и многочисленных народов».

В этой строке нарушена алфавитная последовательность: строка начинается не с ט, а с א (со слова אמלל). Этот глагол повторен дважды – в начале строки, и в конце ее, хотя параллелизм требует подбора синонима. Ученые предлагают заменить первое אמלל на דלל («слабеть», «быть слабым»): эта конъектура решает две задачи – восстанавливает

и алфавитную последовательность, и синонимичность параллелизма (см. сноску в BHS). Предположение косвенно подтверждается LXX, где на месте первого ללמל – ὀλιγόθη, аорист глагола ὀλιγόω, «уменьшаться»: *уменьшился, уменьшился*.

Горы трясутся пред Ним и тают холмы, пред лицом Его вздымается земля, вселенная и все, кто ее населяют. Богоявление сопровождается землетрясением. Ср. Суд. 5:4–5; Иез. 38:19–20; Ам. 8:8; Мих. 1:4; Авв. 3:10; Зах. 14:4; Пс. 77:19; 97:4. Тот, перед кем трясутся горы, легко разрушит и «неприступную» Ниневию. Иероним, интерпретирующий книгу Наума в эсхатологическом ключе, истолковывает это место так: «В иносказательном смысле под горами и холмами надлежит понимать всех, занимающих высокое положение и сильных, которые при пришествии Господа падут на землю и, будучи низвержены с трона своего, будут лежать на полу» (Иероним 1896, 261). «Превозносящихся своею властью и думающих о себе, что в них крепость камней, без всякого затруднения сокрушает и стирает» (Феодорит) (Феодорит Кирский 1857, 5). «Цари и предводители земные устрашатся Его предопределения» (Раши).

В параллелизме *горы* (הרים) и *холмы* (גבעות); *земля* (הארץ) и *вселенная* (תבל). Все творение трепещет перед своим Творцом и в ужасе шарахается от Него. Так понимает LXX, где земля не *вздымается* (תשא), а *отступила*: ἀνεστάλη. А в Таргуме земля *разрушается* (חרובה), чем подчеркивается гибельность для всего мира явления Господа.

В свитке из вадии Мураббаат *горы* – с артиклем: ההרים.

Кто устоит перед Его негодованием? кто выстоит в гнев Его? Эти вопросы – риторические: если неприступные горы перед Богом трясутся и тают от страха вечные холмы, то что уж говорить о людях?

1:6a – пример идеального синонимического параллелизма: זעם и אף (как и חמת в 1:6b) означают одно и то же – *ярость, гнев, негодование*; синонимичны и глаголы עמד (*стоять*) и קום (*вставать*). С буквы ז, седьмой буквы алфавита, начинается не первое слово строки, а второе: זעמו. Но

первое слово – לפני (*перед*) – совсем не обязательно в подобных конструкциях: см., напр., Иер. 10:10; Ам. 7:2; Мал. 3:2.

Ярость Его изливается как огонь, скалы рушатся перед Ним. Если в 1:5 представлена картина землетрясения, то в 1:6b, похоже, присутствует образ извержения вулкана (ср. Исх. 20:18; Пс. 18:9; 97:5). Пламенная ярость Господа изливается как вулканическая лава, испепеляющая на своем пути всех и вся. «Изливается не огонь, а металл... Образно говорится о гневном пыле Бога, который изливается на Его врагов» (Радак).

В LXX на месте נחכה כאש (*изливается как огонь*) – τήκει ἀρχάς: *расплавляет начала* (видимо, вершины гор).

Таргум 1:6 весьма пространен: *Если когда Он открылся (אתגלי) в благоутробии (רחמתי), чтобы дать Тору (אוריתי) народу Своему, вселенная (אלמא) дрожала (זע) перед Ним, то когда откроется (יתגלי) во гневе (רגז), чтобы отомстить тем, которые ненавидят народ Его, кто устоит перед Его наказанием? И кто выдержит возмущение гнева Его (אבאשות רוגזיה)? Ярость Его как огонь (אישתא) расплавит (ממסי), и скалы (טנריא) раскалываются (אתפרקו) перед Ним.*

«Никакая сила не будет в состоянии противостоять Богу, гневающемуся и мстящему за народ свой» (Иероним 1896, 262).

Благ ГОСПОДЬ – твердыня в день тесноты, знает тех, кто к Нему прибегает. Второе полустишие начинается с буквы ו, а не с буквы י, как того требует алфавитная последовательность. Есть два способа решить эту проблему: 1) не придавать значение предлогу ו, который перед словом יד; 2) произвести конъектуру, заменив ו на Тетраграмму, как предлагается в BHS.

Глагол יסב (*прибегать*) означает буквально «искать защиту», «укрываться». *Крепость (צוּר)* в библейской поэзии – распространенная метафора божественной защиты: Иер. 16:19; Пс. 27:1; 31:3, 5; 37:39; 52:9 и др. «Когда все дрожит перед Ним, и ни горы, ни скалы не дают безопасности, Он предлагает Себя в качестве убежища и защиты» (Schökel, Sicre 1980, 1080). Yhwh *знает* (יֵד, ср. Пс 1:6) тех,

кто *прибегает* к Нему, кто ищет защиты у Него, а не у земных государств, кто надеется на Него, а не на силу оружия и не на союзы с иноземными державами. От деспотических империй одна защита – Господь, который – неприступная *крепость, твердыня* (מְצוּדָה), и который *благ, добр* (טוֹב) к тем, кто верен Ему.

В LXX – γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν: *знает боящихся* (или *почитающих*) *Его*. Карбоне и Рицци считают, что в таком переводе содержится призыв к обращению (Carbone, Rizzi 1998, 275).

В Таргуме имеется два важных пояснения: Господь *благ к Израилю* (לִישְׂרָאֵל); *к полагающимся* (דְּרַחֲצִין) на *Слово Его* (מִמְרֵיהּ): Yhwh благоволит к израильскому народу тогда, когда тот верен Его *Мемре*¹. «Для сынов Израиля, у Нем укрытие обретающих, Бог благ, и для них он будет твердыней в день бедственный для царей Ашшура. Хотя царство Ашшура будет разорено, сынам Израиля, пребывающим в изгнании на их земле, удастся избежать меча Навуходоносора» (Радак). Согласно эсхатологизирующей экзегезе Иеронима, в 1:7 речь идет о конце времен: «Когда Он начнет гневаться и разрушать царства, бывшие прежде могущественными, то будет знать Своих, и не поглотит всех плавающих одна и та же буря» (Иероним 1896, 263).

Но наводнением пройдет Он, разрушит место ее... Yhwh может и иссушить великие воды (1:4), и может их наслать. Расположенная на берегу Тигра Ниневия будет потоплена Богом (ср. 2:7), от нее одно мокрое место останется. Столица империи не названа прямо, но ясно, что речь идет о ней. На это указывает и местоименный суффикс женского рода третьего лица единственного числа, присоединенный к существительному מְקוֹם (*место*): מְקוֹמָהּ – *место ее*. שֹׁטָף – это то же, что и מַבּוּל: *наводнение, потоп*. Господь, когда-то «восседавший над потопом» (Пс. 29:10), утопившим все живое, будет теперь «восседать» и над потоплением

¹ Термин מִמְרָא (слово, речение) часто (но не всегда: см., напр.: Буйе 1988, 28–29) употребляется в арамейских Таргумах для устранения антропоморфизмов.

ненавистной Ему Ниневии. Он *пройдет* (עבר) по имперской столице, как когда-то «прошел» посреди Египета (Исх. 11:4), губя первенцев. Он до основания *разрушит* Ниневию, *положит конец* (כלה יעשה) существованию злого «города кровей» (3:1). «Смоет бурным потоком, положив ей конец, и места ее не узнать, что там был населенный город» (Радак).

LXX: καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους – *и наводнением пути совершит истребление восстающих.*

...врагов Его будет преследовать тьма. Его враги (אֵיבָיו) – это враги Его народа, ассирийцы. Тьмой (חשך) в Писании часто обозначается смерть.

В Таргуме наказание Ниневии приобретает эсхатологический характер и глобальный масштаб: *и в великом гневе, и в сильном негодовании совершит Он уничтожение народов* (עממִיָא), *которые восстали* (דקמו) *и полностью разрушили* (אֶחָרֵיבוּ לְגַמְרָא) *дом святилища* (בֵּית־מִקְדָּשָׁא), *и врагов Своих отправит в Геенну* (גֵּיהֶנֶם). Для таргумиста *дом святилища* (בֵּית־מִקְדָּשָׁא) – это, очевидно, не столько первый храм, разрушенный вавилонянами в 586 г. до н. э., сколько второй, разрушенный римлянами в 70 г. н. э. Тьму (חשך) еврейского текста Таргум интерпретирует как *Геенну* (גֵּיהֶנֶם). В арамейской парафразе «долина Еннома», исторической место человеческих жертвоприношений, а затем место городской иерусалимской свалки, становится (как, кстати, и в Новом Завете) названием для места посмертных мучений грешников. «В иудаизме это место приобретает сильное богословское значение и становится синонимом “тьмы”», – отмечают Карбоне и Рицци (Carbone, Rizzi 1998, 276). Иероним также истолковывает 1:8 эсхатологически, очевидно, проводя параллель с библейским рассказом о потопе: «Когда умножится зло на земле, и всякая плоть извратит путь свой, тогда Он наведет наводнение, которое пройдет, а не будет продолжаться вечно» (Иероним 1896, 263).

Это наводнение, со всей пластичностью показывающее ярость Yhwh к врагам, не постигнет тех, кто полагается на Господа (1:7). Они будут спасены.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ:

1. BHS 1997 — Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
2. Arnold 1901 — *Arnold W. R.* The Composition of Nahum 1 – 2:3 // *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*. 1901. № 19. P. 225–265.
3. Bernini 1997 — *Bernini G.* Osea – Michea – Naum – Abacuc. Cinisello Balsamo, 1997.
4. Benun 2006 — *Benun R.* Evil and the Disruption of Order: A Structural Analysis of the Acrostics in the First Book of Psalms // *Journal of Hebrew Scriptures*. 2006. № 6. Article 5.
5. Bickell 1880 — *Bickell G. W.* Nahum's Acrostic // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 1880. № 34. P. 557–563.
6. Carbone, Rizzi 1998 — *Carbone S. P., Rizzi G.* Abaqq — Abdia — Nahum — Sofonia secondo il testo ebraico masoretico, secondo la versione greca della LXX, secondo la parafrasi aramaica targumica. Bologna, 1998.
7. Christensen 1975 — *Christensen D. L.* The Acrostic of Nahum Reconsidered // *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*. 1975. № 87. P. 17–30.
8. Bickell 1882 — *Bickell G. W.* Carmina Veteris Testamente Metrice. Ćniponte, 1882.
9. Bickell 1894 — *Bickell G. W.* Beiträge zur semitischen Metrik. I. Das alphabetische Lied in Nahum I 2 – II 3 // *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaft*. 1894. № 131/5. P. 1–12.
10. Brug 1990 — *Brug J. F.* Biblical Acrostics and Their Relationship to Other Ancient Near Eastern Acrostics // *Hallo W.W. et alii (eds.). The Bible in the Light of Cuneiform Literature: Scripture in Context*. Vol. III. Lewiston, 1990. P. 283–304.
11. Delitzsch 1867 — *Delitzsch F.* Biblischer Kommentar über die Psalmen. Leipzig, 1867.

12. De Vries 1966 — *De Vries S. J.* The Acrostic of Nahum in the Jerusalem Liturgy // *Vetus Testamentum*. 1966. № 16. P. 476–481.
13. Floyd 1994 — *Floyd M.* The Chimerical Acrostic of Nahum 1:2–10 // *Journal of Biblical Literature*. 1994. № 113. P. 421–437.
14. Floyd 2000 — *Floyd M. H.* Minor Prophets. Part 2. Grand Rapids, 2000.
15. Gunkel 1893 — *Gunkel H.* Nahum 1 // *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*. 1893. № 13. P. 223–244.
16. Haldar 1946 — *Haldar A.* Studies in the Book of Nahum. Uppsala, 1946.
17. Hanson 1984 — *Hanson K. C.* Alphabetic Acrostics: A Form Critical Study. Diss. Claremont Graduate School. Claremont, 1984.
18. Haupt 1907 — *Haupt P.* The Book of Nahum // *Journal of Biblical Literature*. 1907. № 26. P. 1–53.
19. Junker 1953 — *Junker H.* Unité, composition et genre littéraire des Psaumes IX et X // *Revue Biblique*. 1953. № 60. P. 161–169.
20. Maier 1980 — *Maier W. A.* The Book of Nahum. A Commentary. Grand Rapids, 1980.
21. Peter 1972 — *Peter A.* Die Bücher Zefanja, Nahum und Habakuk. Düsseldorf, 1972.
22. Peter 1974 — *Peter A.* I libri di Sofonia, Nahum e Abacuc. Roma, 1974.
23. Pinker 2004 — *Pinker A.* Nahum's Theological Perspectives // *Jewish Bible Quarterly*. 2004. № 32. P. 148–158.
24. Pinker 2006 — *Pinker A.* Nahum 1: Acrostic and Authorship // *Jewish Bible Quarterly*. 2006. № 34. P. 97–103.
25. Raabe 2002 — *Raabe P. R.* The Particularizing of Universal Judgment in Prophetic Discourse // *Catholic Biblical Quarterly*. 2002. № 64. P. 652–674.
26. Renz 2009 — *Renz T.* A Perfectly Broken Acrostic in Nahum 1? // *Journal of Hebrew Scriptures*. 2009. № 9. Article 23. P. 2–26.
27. Renz 2021 — *Renz T.* The Books of Nahum, Habakkuk, and Zephaniah. Grand Rapids, 2021.

28. Roberts 1991 — *Roberts J. J. M.* Nahum, Habakkuk and Zephaniah. A Commentary. Louisville, 1991.
29. Savoca 2006 — *Savoca G.* Abdia, Naum, Abacuc, Sofonia. Nuova versione, introduzione e commento. Milano, 2006.
30. Scaiola 2013 — *Scaiola D.* Naum, Abacuc, Sofonia. Introduzione, traduzione e commento. Ciniselo Balsamo, 2013.
31. Scandroglia 2023 — *Scandroglia M.* Una parola dura, ma feconda. Il linguaggio difficile della profezia e la sua portata “evangelica”. Ciniselo Balsamo, 2023.
32. Schökel, Sicre 1980 — *Alonso Schökel L., Sicre Diaz J. L.* Nahum. In: Profetas. Comentario. Madrid, 1980. P. 1079.
33. Selms 1969 — *Selms A. van.* The Alphabetic Hymn in Nahum 1 // *Zyl A. H. van (ed.).* Biblical Essays: Proceedings of the Twelfth Meeting of Die Ou-Testamentiese Werkge-meenskap in Suid-Africa. Potchefstroom, 1969. P. 33–45.
34. Seybold 1989 — *Seybold K.* Vormasoretische Randnotizen in Nahum 1 // *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissen-schaft.* 1989. № 101. P. 71–85.
35. Smith 2018 — *Smith R. L.* Micah – Malachi. Grand Rapids, 2018.
36. Spronk 1997 — *Spronk K.* Nahum. Kampen, 1997.
37. Soll 1980 — *Soll W. M.* Babylonian and Biblical Acrostics // *Biblica.* 1988. № 69. P. 305–323.
38. Wellhausen 1898 — *Wellhausen J.* Die Kleinen Propheten übersetzt und erklärt. Berlin, 1898.
39. Буйе 1988 — *Буйе Л.* О Библии и Евангелии. Брюссель, 1988.
40. Иероним 1896 — *Иероним Стридонский, блж.* Одна книга толкований на пророка Наума. Творения. Ч. 13. Киев, 1896.
41. Малые пророки с толкованиями 2020 — Малые пророки с толкованиями РаШИ и РаДаКа. Том II. Иерусалим, 2020.
42. Мелло 2016 — *Мелло А.* Страсти пророков. М., 2016.
43. Мелло 2022 — *Мелло А.* Синайский завет // Скрижали. 2022. Выпуск 22. С. 146–157.

44. Сизиков, Вартанов, Мещерская 2024 — *Сизиков А., Вартанов Ю., Мещерская Е.* Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова: перевод на русский язык с историко-филологическими и богословскими комментариями. СПб., 2024.
45. Соколов 2025 — *Арсений (Соколов), игумен.* День Господень в книгах пророков: история или эсхатология? М., 2025.
46. Теилим с русским переводом 2006 — Теилим с русским переводом. Иерусалим, 2006.
47. Фаст 2004 — *Фаст Г., прот.* Толкование на Апокалипсис. Красноярск, 2004.
48. Фаст 2000 — *Фаст Г., прот.* Толкование на книгу Песнь Песней Соломона. Красноярск, 2000.
49. Феодорит Кирский 1857 — *Феодорит Кирский, свт.* Толкование на пророка Наума. Творения. Ч. 5. М., 1857.
50. Флоренский 1914 — *Флоренский П.* Столп и утверждение истины. Опыт православной феодицеи в двенадцати письмах. М., 1914.

Hegumen Arseniy (Sokolov)

Alphabetical Poem in Nahum 1:2–8

Abstract: The Book of the prophet Nahum opens with an incomplete alphabetical acrostic: 1:2–8. This article is divided into two parts. The first part gives an overview of the scholarly discussion of the nineteenth and twentieth centuries related to attempts to reconstruct the acrostic. The second part contains theological and philological commentary on Nahum 1:2–8. The numbering of the biblical chapters and verses corresponds to the *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

Keywords: Bible, Holy Scripture, Old Testament, Biblical prophets, Biblical exegesis, Book of the prophet Nahum, alphabetic acrostic, biblical poetry

Hegumen Arseniy (Andrey Pavlovich Sokolov) – Doctor of Theology, Professor of Nikolo-Ugreshskaya Theological Seminary (arsenij2001@mail.ru).

SOURCES AND REFERENCES

1. *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS). 1997. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (In Old Hebrew).
2. Arnold, W. R. 1901. "The Composition of Nahum 1 – 2:3." *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*. 19:225–265. (In English).
3. Bernini, G. 1997. *Osea – Michea – Naum – Abacuc*. Ciniello Balsamo. (In Italian).
4. Benun, R. 2006. "Evil and the Disruption of Order: A Structural Analysis of the Acrostics in the First Book of Psalms." *Journal of Hebrew Scriptures* 6: article 5. (In English).
5. Bickell, G. W. 1880. "Nahum's Acrostic." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 34:557–563. (In English).
6. Carbone, S. P., and G. Rizzi. 1998. *Abaquq – Abdia – Nahum – Sofonia secondo il testo ebraico masoretico, secondo la versione greca della LXX, secondo la parafrasi aramaica targumica*. Bologna. (In Italian).
7. Christensen, D. L. 1975. "The Acrostic of Nahum Reconsidered." *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*. 87:17–30. (In English).
8. Bickell, G. W. 1882. *Carmina Veteris Testamenti Metrica*. Āniponte. (In Italian).
9. Bickell, G. W. 1894. "Beiträge zur semitischen Metrik. I. Das alphabetische Lied in Nahum I 2 – II 3 // *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaft*." 131/5:1–12. (In German).
10. Brug, J. F. 1990. "Biblical Acrostics and Their Relationship to Other Ancient Near Eastern Acrostics." In: Hallo, W. W. et alii (eds.). *The Bible in the Light of Cuneiform Literature: Scripture in Context*. Vol. III. Lewiston. 283–304. (In English).
11. Delitzsch, F. 1867. *Biblischer Kommentar über die Psalmen*. Leipzig. (In German).
12. De Vries, S. J. 1966. "The Acrostic of Nahum in the Jerusalem Liturgy." *Vetus Testamentum* 16:476–481. (In English).

13. Floyd, M. 1994. "The Chimerical Acrostic of Nahum 1:2–10." *Journal of Biblical Literature* 113:421–437. (In English).
14. Floyd, M. H. 2000. *Minor Prophets*. Part 2. Grand Rapids. (In English).
15. Gunkel, H. 1893. "Nahum 1." *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 13:223–244. (In German).
16. Haldar, A. 1946. *Studies in the Book of Nahum*. Uppsala. (In English).
17. Hanson, K. C. 1984. *Alphabetic Acrostics: A Form Critical Study*. Diss. Claremont Graduate School. Claremont. (In English).
18. Haupt, P. 1907. "The Book of Nahum." *Journal of Biblical Literature* 26:1–53. (In English).
19. Junker, H. 1953. "Unité, composition et genre littéraire des Psaumes IX et X." *Revue Biblique* 60:161–169. (In French).
20. Maier, W. A. 1980. *The Book of Nahum. A Commentary*. Grand Rapids. (In English).
21. Peter, A. 1972. *Die Bücher Zefanja, Nahum und Habakuk*. Düsseldorf. (In German).
22. Peter, A. 1974. *I libri di Sofonia, Nahum e Abacuc*. Roma. (In Italian).
23. Pinker, A. 2004. "Nahum's Theological Perspectives." *Jewish Bible Quarterly* 32:148–158. (In English).
24. Pinker, A. 2006. "Nahum 1: Acrostic and Authorship." *Jewish Bible Quarterly* 34:97–103. (In English).
25. Raabe, P. R. 2002. "The Particularizing of Universal Judgment in Prophetic Discourse." *Catholic Biblical Quarterly* 64:652–674. (In English).
26. Renz, T. A. 2009. "Perfectly Broken Acrostic in Nahum 1?" *Journal of Hebrew Scriptures* 9(article 23):2–26. (In English).
27. Renz, T. 2021. *The Books of Nahum, Habakkuk, and Zephaniah*. Grand Rapids (In English).
28. Roberts, J. J. M. 1991. *Nahum, Habakkuk and Zephaniah. A Commentary*. Louisville. (In English).
29. Savoca, G. 2006. *Abdia, Naum, Abacuc, Sofonia. Nuova versione, introduzione e commento*. Milano. (In Italian).

30. Scaiola, D. 2013. *Naum, Abacuc, Sofonia. Introduzione, traduzione e commento*. Ciniselo Balsamo. (In Italian).
31. Scandroglio, M. 2023. *Una parola dura, ma feconda. Il linguaggio difficile della profezia e la sua portata "evangelica"*. Ciniselo Balsamo. (In Italian).
32. Schökel, Alonso L., and Diaz J. L. 1980. Sicre. "Nahun." In: *Profetas. Comentario*. Madrid, 1079. (In Spanish).
33. Selms, A. van. 1969. "The Alphabetic Hymn in Nahum 1." Zyl, A. H. van (ed.). *Biblical Essays: Proceedings of the Twelfth Meeting of Die Ou-Testamentiese Werkgemeenskap in Suid-Africa*. Potchefstroom. 33–45. (In English).
34. Seybold, K. 1989. "Vormasoretische Randnotizen in Nahum 1." *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 101:71–85. (In German).
35. Smith, R. L. 2018. *Micah – Malachi. Grand Rapids*. (In English).
36. Spronk, K. 1997. *Nahum*. Kampen. (In English).
37. Soll, W. M. "Babylonian and Biblical Acrostics." *Biblica* 69:305–323. (In English).
38. Wellhausen, J. 1898. *Die Kleinen Propheten übersetzt und erklärt*. Berlin. (In German).
39. Buye, L. 1988. *O Biblii i Evangelii [About the Bible and the Gospel]*. Bryussel'. (In Russian).
40. Ieronim Stridonskiy. 1896. *Odna kniga tolkovaniy na proroka Nauma. Tvoreniya [One Book of Interpretations of the Prophet Nahum]*. Ch. 13. Kiev. (In Russian).
41. *Malye proroki s tolkovaniyami RaShI i RaDaKa [Minor Prophets with Interpretations of RaShi and RaDaK]*. 2020. T. II. Ierusalim. (In Russian).
42. Mello, A. 2016. *Strasti prorokov [Passions of the Prophets]*. Moskva. (In Russian).
43. Mello, A. 2022. "Sinayskiy zavet [Sinai Covenant]." *Skrizhali* 22:146–157. (In Russian).
44. Sizikov, A., Yu. Vartanov, E. Meshcherskaya. 2024. *Kniga Premudrosti Iisusa, syna Sirakhova: perevod na russkiy yazyk s istoriko-filologicheskimi i bogoslovskimi kommentariyami [The Book of Wisdom of Jesus, Son of Sirach:*

- Translation into Russian with Historical and Philological Commentary*]. Sankt-Peterburg. (In Russian).
45. Sokolov, A. 2025. *Den' Gospoden' v knigakh prorokov: istoriya ili eskhatologiya* [The Day of the Lord in the Books of the Prophets: History or Eschatology]? Moskva. (In Russian).
 46. *Teilim s russkim perevodom* [Tehilim with Russian Translation]. 2006. Ierusalim. (In Russian).
 47. Fast, G. 2004. *Tolkovanie na Apokalipsis* [Interpretation of the Apocalypse]. Krasnoyarsk. (In Russian).
 48. Fast, G. 2000. *Tolkovanie na knigu Pesn' Pesney Solomona* [Interpretation of the Book Song of Songs of Solomon]. Krasnoyarsk. (In Russian).
 49. Feodorit Kirskiy. 1857. *Tolkovanie na proroka Nauma. Tvoreniya* [Interpretation of the Prophet Nahum. Works]. Ch. 5. Moskva. (In Russian).
 50. Florenskiy, P. 1914. *Stolp i utverzhdenie istiny. Opyt pravoslavnoy teoditsei v dvenadtsati pis'makh* [The Pillar and Ground of Truth. An Experience of Orthodox Theodicy]. Moskva. (In Russian).